

Contrato de Prestación de Servicios para llevar a cabo la **“Transcripción y traducción de videos realizados por la CONABIO”** que celebran por una parte **Nacional Financiera, S.N.C.** en su carácter de **Fiduciaria del Fideicomiso “Fondo para la Biodiversidad”**, en lo sucesivo **“EL FONDO”**, representado por su Secretaria Técnica, la Mtra. Ana Luisa Guzmán y López Figueroa, con la intervención de la **Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad**, en lo sucesivo **“LA CONABIO”**, representada por su Coordinador Nacional, el Dr. José Aristeo Sarukhán Kermez, y por la otra parte el **C. Raúl Flores Alonso**, en lo sucesivo **“EL PRESTADOR DEL SERVICIO”**, en conjunto **“LAS PARTES”**; mismo que se suscribe de conformidad con las declaraciones y cláusulas siguientes:

DECLARACIONES

I. Declara **“LA CONABIO”**, por conducto de su representante que:

- I.1 Por Acuerdo Presidencial de fecha 13 de marzo de 1992, publicado en el Diario Oficial de la Federación el 16 del mismo mes y año, modificado mediante Acuerdo publicado el 11 de noviembre de 1994, se creó **“LA CONABIO”** con el objeto de coordinar las acciones y estudios relacionados con el conocimiento y la preservación de las especies biológicas, así como promover y fomentar actividades de investigación científica para la exploración, estudio, protección y utilización de los recursos biológicos tendientes a conservar los ecosistemas del país y a generar criterios para su manejo sustentable.
- I.2 El Dr. José Aristeo Sarukhán Kermez cuenta con la capacidad legal para suscribir el presente instrumento, según lo establecido en el artículo séptimo, fracciones XII y XIV del Reglamento Interno de la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad, en relación con los artículos sexto y octavo del Acuerdo de creación de dicha Comisión.
- I.3 Ha solicitado a **“EL FONDO”** apoyo para la realización de las actividades objeto del presente instrumento.
- I.4 Para los efectos legales de este instrumento, señala como su domicilio el ubicado en Liga Periférico-Insurgentes Sur número 4903, Colonia Parques del Pedregal, Delegación Tlalpan, Código Postal 14010, Ciudad de México.

II. Declara **“EL FONDO”**, por conducto de su representante que:

- II.1 Por Contrato de fecha 18 de mayo de 1993, modificado en fechas posteriores como se indica en el Convenio Modificatorio del 26 de febrero de 2010, se constituyó el Fideicomiso Fondo para la Biodiversidad en Nacional Financiera, S.N.C., en su carácter de Institución Fiduciaria, el cual está inscrito bajo el número 1077-1, cuenta con Registro Federal de Contribuyentes número NFF-930518-F76, y tiene como objeto integrar un fondo con recursos en numerario y en especie para promover, financiar y apoyar las actividades de **“LA CONABIO”**, en materia de fomento, desarrollo y administración de proyectos para la exploración, estudio, protección, utilización y difusión de los recursos biológicos tendientes a conservar los ecosistemas del país y a generar criterios para su manejo sustentable.
- II.2 La Mtra. Ana Luisa Guzmán y López Figueroa está facultada para celebrar el presente instrumento, conforme a la Escritura Pública número 144312, de fecha 11 de junio de 2010, otorgada ante la fe del Notario Público Número 151 del Distrito Federal, Lic. Cecilio González Márquez, la cual no le ha sido revocada a la fecha



Dato personal





II.3 El Comité Técnico del Fideicomiso Fondo para la Biodiversidad, en su sesión de fecha 26 de abril de 2016, con cargo al Proyecto Pabellón Biodiversidad-COP13 (GRP P-20118), autorizó los recursos necesarios para llevar a cabo las actividades inherentes al objeto del presente instrumento en apoyo de "LA CONABIO".

II.4 Para los efectos legales de este instrumento, señala como su domicilio el ubicado en Liga Periférico-Insurgentes Sur número 4903, Colonia Parques del Pedregal, Delegación Tlalpan, Código Postal 14010, Ciudad de México.

III. Declara "EL PRESTADOR DEL SERVICIO" que:

III.1 Es persona física, mayor de edad, de nacionalidad **Dato personal** con Registro Federal de Contribuyentes **Dato personal**, y que goza de capacidad jurídica suficiente para obligarse en los términos y condiciones del presente Contrato.

III.2 Cuenta con los conocimientos, equipos y experiencia suficiente para prestar satisfactoriamente los servicios materia del presente Contrato.

III.3 Para los efectos legales de este instrumento, señala como su domicilio el ubicado en **Dato personal**
Dato personal

IV. Declaran "LAS PARTES" que:

IV.1 Se reconocen la personalidad con la que se ostentan y están de acuerdo en la suscripción del presente instrumento en la forma y términos que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto y Alcance.

"EL PRESTADOR DEL SERVICIO" se obliga con "EL FONDO" para llevar a cabo la "Transcripción y traducción de videos realizados por la CONABIO", en adelante EL SERVICIO, para lo cual desarrollará las actividades y entregará los productos establecidos en el Anexo del presente instrumento, el cual una vez rubricado y firmado por "EL PRESTADOR DEL SERVICIO" y por el Responsable de Seguimiento que se señala en la cláusula Tercera, formará parte integrante del presente instrumento.

Segunda.- Pagos.

Dato personal "EL FONDO" se obliga a pagar a "LA ASOCIACIÓN" por la prestación del servicio en los términos y condiciones estipulados en este Contrato y en su Anexo, la cantidad de \$66,647.30 (Sesenta y seis mil seiscientos cuarenta y siete pesos 30/100 M.N.) incluye el Impuesto al Valor Agregado, que cubre cualquier gasto relacionado con los servicios objeto de este Contrato. Dicha cantidad será cubierta de la siguiente forma:

1. Un primer pago de \$33,323.65 (Treinta y tres mil trescientos veintitrés pesos 65/100 M.N.) incluye el Impuesto al Valor Agregado, a más tardar el 11 de noviembre de 2016; y
2. Un segundo pago de \$33,323.65 (Treinta y tres mil trescientos veintitrés pesos 65/100 M.N.) incluye el Impuesto al Valor Agregado, dentro de los cinco (05) días hábiles siguientes a la fecha de entrega a satisfacción de "LA CONABIO", del único producto establecido en el Anexo del presente instrumento.

El pago antes mencionado se efectuará en el domicilio de "EL FONDO" o vía depósito a la cuenta que indique "EL PRESTADOR DEL SERVICIO", previa entrega del comprobante fiscal que reúna todos los requisitos fiscales.

Tercera.- Supervisión y Cumplimiento.

"EL FONDO" faculta a "LA CONABIO" para que supervise las actividades encomendadas a "EL PRESTADOR DEL SERVICIO", a fin de que verifique el cumplimiento de las obligaciones conforme a este instrumento y su **Anexo**.

"LA CONABIO" acepta expresamente llevar a cabo la supervisión de **EL SERVICIO** por parte de "EL PRESTADOR DEL SERVICIO", para lo cual designa al Director General de Comunicación de la Ciencia, como Responsable de Seguimiento, quien se encargará de dicha supervisión, así como de dar trámite a los pagos respectivos.

Cuarta.- Propiedad de los Trabajos y Derechos de Autor.

"LAS PARTES" convienen en que los productos que resulten de **EL SERVICIO** objeto de este Contrato que desarrollará "EL PRESTADOR DEL SERVICIO", serán propiedad exclusiva de "LA CONABIO" y "EL FONDO", por lo que "EL PRESTADOR DEL SERVICIO" no se reserva derecho alguno sobre dicha propiedad.

Así mismo, "LAS PARTES" acuerdan que respecto de las obras que se generen como resultado del cumplimiento del objeto del presente instrumento, los derechos de autor en su aspecto moral corresponderán a "EL PRESTADOR DEL SERVICIO", en tanto que los derechos de autor en su aspecto patrimonial o conexos serán exclusivamente de "LA CONABIO" y "EL FONDO", quienes contarán con plena independencia, para usar o difundir de la manera que mejor les convengan dichas obras.

Quinta.- Confidencialidad.

"EL PRESTADOR DEL SERVICIO" se compromete a guardar estricta confidencialidad sobre los documentos, información, procedimientos y sistemas a que tenga acceso durante la prestación de **EL SERVICIO** y con posterioridad al término del mismo, en el entendido de que el incumplimiento a lo dispuesto por esta cláusula obligará a "EL PRESTADOR DEL SERVICIO" al pago de los daños y perjuicios ocasionados, independientemente de otras acciones civiles y/o penales a que se haga acreedor.

Sexta.- Cesión de Derechos y Obligaciones.

"EL PRESTADOR DEL SERVICIO" no podrá ceder parcial o totalmente a terceros sus derechos u obligaciones adquiridas al amparo del presente instrumento.

Séptima.- Relación Laboral.

"EL PRESTADOR DEL SERVICIO", dada la naturaleza del presente Contrato, no forma parte del personal que trabaja para "EL FONDO" y "LA CONABIO", por lo que no tiene ningún derecho de los que corresponden a los trabajadores de base o confianza.

Octava.- Integridad y Divisibilidad.

"LAS PARTES" reconocen que el presente Contrato y su **Anexo** contienen la totalidad del acuerdo entre las partes, y supera, cancela y sustituye cualquier acuerdo, promesa, transacción, comunicación o entendimiento previo, de cualquier naturaleza, prevaleciendo lo estipulado en el presente Contrato. Así mismo, acuerdan que en caso de que alguna de sus cláusulas resulte ser ilegal, nula o no ejecutable de conformidad con cualquier ley presente o futura, las cláusulas restantes estarán vigentes y no se verán afectadas.

Novena.- Vigencia.

El presente instrumento es obligatorio para "LAS PARTES", entrará en vigor el día de su

firma y estará vigente hasta la entrega del último producto establecido en el **Anexo** del presente instrumento a satisfacción de **"LA CONABIO"**.

Décima.- Modificaciones.

"LAS PARTES", acuerdan que el presente instrumento podrá ser modificado, mediante la suscripción de común acuerdo por **"LAS PARTES"** de un Convenio Modificatorio.

Décima Primera.- Terminación Anticipada.

"EL FONDO", mediante notificación por escrito a **"EL PRESTADOR DEL SERVICIO"**, emitida por lo menos con 15 (Quince) días de anticipación, podrá dar por terminado de manera anticipada el presente Contrato por causas que así lo justifiquen. En tales casos, se pagarán los servicios realizados hasta la fecha de la terminación.

Décima Segunda.- Rescisión.

"LAS PARTES" convienen en que este instrumento podrá ser rescindido de pleno derecho y sin necesidad de declaración judicial, en caso de que **"EL PRESTADOR DEL SERVICIO"** no cumpla con cualquiera de las obligaciones de las que sea sujeto en virtud de este Contrato; o no las cumpla de la manera convenida; o por infringir las disposiciones jurídicas que rigen este documento. Así mismo, será causa de rescisión del presente Contrato la transmisión total o parcial, por cualquier título, de los derechos derivados de este Contrato sin la aprobación expresa y por escrito de **"EL FONDO"**.

En caso de presentarse alguno de los supuestos anteriores, **"EL FONDO"** lo notificará a **"EL PRESTADOR DEL SERVICIO"**, quien contará con un plazo de 10 (diez) días hábiles contados a partir de dicha notificación para manifestar lo que a su derecho convenga, así como para aportar las pruebas que estime pertinentes. Transcurrido el término señalado, **"EL FONDO"**, tomando en cuenta los argumentos y pruebas ofrecidas por **"EL PRESTADOR DEL SERVICIO"** determinará de manera fundada y motivada si resulta procedente o no rescindir el presente Contrato, lo cual se notificará por escrito a **"EL PRESTADOR DEL SERVICIO"**. En caso de resultar procedente la rescisión, en la misma notificación se establecerá los términos en que ésta operará.

Si **"EL PRESTADOR DEL SERVICIO"** no manifiesta argumento alguno dentro del término antes señalado se entenderá que ha reconocido su incumplimiento, y se procederá a notificarle la rescisión del presente instrumento y los términos en que ésta operará.

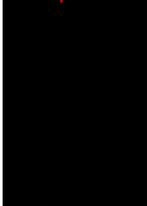
"EL FONDO" se reserva el derecho a ejercer en contra de **"EL PRESTADOR DEL SERVICIO"** mediante la vía judicial, las acciones legales que considere necesarias para exigir la reparación de los daños y perjuicios ocasionados por el incumplimiento de los compromisos pactados en el presente Contrato con motivo de su rescisión.

"LAS PARTES" manifiestan su conformidad para que en caso de rescisión del presente Contrato, corresponda a **"LA CONABIO"** y **"EL FONDO"**, la propiedad de los trabajos entregados durante la vigencia del mismo y hasta la fecha de su rescisión, así como la titularidad de los derechos de autor en su aspecto patrimonial.

Décima Tercera.- Interpretación y Controversias.

Este Contrato es producto de la buena fe, por lo que todo conflicto que resulte de su ejecución, interpretación, cumplimiento y todo aquello que no esté expresamente establecido en el mismo, se resolverá de mutuo acuerdo, y en el caso de no lograrse un acuerdo entre **"LAS PARTES"**, éstas se someterán a la jurisdicción de los tribunales federales competentes en la Ciudad de México renunciando desde este momento al fuero que les pudiera corresponder en razón de sus respectivos domicilios presentes o futuros.

Dato personal



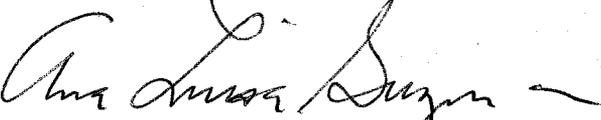
Handwritten signature or initials.

Handwritten signature or initials.

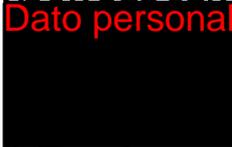
Handwritten signature or initials.

Leído que fue el presente instrumento y enteradas "LAS PARTES" de sus términos y alcances legales, lo firman por duplicado en la Ciudad de México, a los 21 días del mes de octubre de 2016.

"EL FONDO"


Mtra. Ana Luisa Guzmán y López Figueroa
Secretaria Técnica del Fideicomiso Fondo
para la Biodiversidad

"EL PRESTADOR DEL SERVICIO"

Dato personal

C. Raúl Flores Alonso
Dato personal


"LA CONABIO"


Dr. José Aristeo Sarukhán Kermez
Coordinador Nacional

Responsable de Seguimiento de
"LA CONABIO" y de "EL FONDO"


Dr. Carlos Enrique Galindo Leal
Director General de Comunicación de la
Ciencia

La presente hoja de firmas corresponde al Contrato de Prestación de Servicios para la "Transcripción y traducción de videos realizados por la CONABIO" que celebran por una parte Nacional Financiera, S.N.C. en su carácter de Fiduciaria del Fideicomiso Fondo para la Biodiversidad, con la intervención de la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad, y por otra parte el C. Raúl Flores Alonso, a los 21 días del mes de octubre de 2016.

Realizado en el mes de octubre del 2016
Realizado en el mes de octubre del 2016
Dato personal


Dato personal




Anexo del Contrato de Prestación de Servicios que celebran por una parte **Nacional Financiera S.N.C.** en su carácter de **Fiduciaria del Fideicomiso Fondo para la Biodiversidad**, con la intervención de la **Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad** y por otra parte el **C. Raúl Flores Alonso**, de fecha 21 de octubre de 2016.

1.- NOMBRE DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO:

Transcripción y traducción de videos realizados por la CONABIO.

2.- ACTIVIDADES A DESARROLLAR POR “EL PRESTADOR DE SERVICIO”:

“EL PRESTADOR DE SERVICIO” realizará las siguientes actividades:

2.a. Transcripción de 39 videos realizados por “LA CONABIO”, que se describen en el cuadro de Videos; y

2.b. Traducción del audio del idioma español al inglés de 109 videos realizados por “LA CONABIO”, que se describen en el cuadro de Videos.

Cuadro de videos.

| No. | Serie | Nombre del video | Duración | Transcripción | Traducción |
|-----|-------|---|----------|---------------|------------|
| 1 | BIOS | Capítulo 1. Las alas del sol bosques templados | 31:32:00 | | X |
| 2 | BIOS | Capítulo 2. Las puertas del cielo la selva y el Caribe | 30:44:00 | | X |
| 3 | BIOS | Capítulo 3. Corazón del monte_la selva Lacandona | 30:42:00 | | X |
| 4 | BIOS | Capítulo 7. Donde florece la vida el gran desierto de Altar | 29:13:00 | | X |
| 5 | BIOS | Capítulo 5. Santuario de gigantes_Pacífico norte | 28:31:00 | | X |
| 6 | BIOS | Capítulo 4. Natura y cultura_las selvas chicleras | 31:19:00 | | X |
| 7 | BIOS | Capítulo 6._ Naturaleza muerta los desiertos peninsulares | 31:18:00 | | X |
| 8 | BIOS | Modelos de Manejo en México | 02:37 | | X |
| 9 | BIOS | Capítulo 8. Todos somos uno_Ixtlán de Juárez_final | 25:58:00 | | X |
| 10 | BIOS | Capítulo 11. Los Tuxtlas_Veracruz_final | 26:15:00 | | X |
| 11 | BIOS | Capítulo 9. El desierto del sur_Tehuacán Cuicatlán_final | 30:18:00 | | X |
| 12 | BIOS | Capítulo 10. Desde el origen de la vida Cuatro Ciénegas_final | 28:20:00 | | X |



Dato personal



| | | | | | |
|----|--------------------------------------|--|----------|---|---|
| 13 | BIOS | Capítulo 12. Donde nace la sierra, Sierra de Arteaga final | 28:00:00 | | X |
| 14 | BIOS | Capítulo 13. Xochimilco | 28:00:00 | | X |
| 15 | Celebrando México, Discovery Channel | Celebrando México, Emmanuel Rivera, especialista en fauna | 01:59 | X | X |
| 16 | Celebrando México, Discovery Channel | Miguel Ángel Sicilia, biólogo y fotógrafo de naturaleza | 01:59 | X | X |
| 17 | Celebrando México, Discovery Channel | Rafael Calderón, especialista de aves | 01:59 | X | X |
| 18 | Celebrando México, Discovery Channel | Sistema nacional de monitoreo de biodiversidad | 02:05 | X | X |
| 19 | Celebrando México, Discovery Channel | México, país de las maravillas | 02:00 | X | X |
| 20 | Celebrando México, Discovery Channel | Manglares | 02:00 | X | X |
| 21 | Celebrando México, Discovery Channel | Sarukhán | 02:00 | X | X |
| 22 | Consumo responsable | Agricultura | 02:17 | X | X |
| 23 | Consumo responsable | Agua | 02:19 | X | X |
| 24 | Consumo responsable | Consumo responsable | 02:17 | X | X |
| 25 | Consumo responsable | Energía | 02:17 | | X |
| 26 | Consumo responsable | Ganadería | 02:16 | | X |
| 27 | Consumo responsable | Pesca | 02:15 | | X |
| 28 | Consumo responsable | Residuos | 02:14 | | X |
| 29 | Consumo responsable | Textil | 02:16 | X | X |
| 30 | Consumo responsable | Transporte | 02:17 | | X |
| 31 | Consumo responsable | Vivienda | 02:26 | | X |
| 32 | COP 13 | Biodiversidad y sociedad | 04:00 | | X |
| 33 | COP 13 | Biodiversidad y alimentación | 04:00 | | X |
| 34 | COP 13 | Biodiversidad y niños | 04:00 | | X |
| 35 | COP 13 | Biodiversidad y tecnología | 04:00 | | X |
| 36 | COP 13 | Biodiversidad Corredor Biológico | 04:00 | | X |
| 37 | Diana Kennedy | Diana Kennedy - Cocinera Aventurera. El chile, pilar de la cocina tradicional mexicana | 1.02 | X | X |
| 38 | Ecosistemas | Bosques nublados | 02:32 | | X |
| 39 | Ecosistemas | Bosques templados | 02:35 | | X |

Dato personal

| | | | | | |
|----|---------------------------------------|--|-------|---|---|
| 40 | Ecosistemas | Chimalapa, una ventana a las selvas húmedas | 04:35 | | X |
| 41 | Ecosistemas | Entre ríos, mareas y olas: Lagunas costeras | 02:58 | | X |
| 42 | Ecosistemas | Manglares | 02:42 | | X |
| 43 | Ecosistemas | Matorrales | 02:58 | | X |
| 44 | Ecosistemas | Pastizales | 02:28 | | X |
| 45 | Ecosistemas | Selvas húmedas | 02:49 | | X |
| 46 | Ecosistemas | Selvas secas | 02:59 | | X |
| 47 | Ecosistemas | Arrecifes de Coral | 02:58 | | X |
| 48 | Ecosistemas | Bosques de Macroalgas | 02:22 | | X |
| 49 | Ecosistemas | Tráiler Ecosistemas | | | X |
| 50 | Entrevistas Cop 13 | Biol. Hesiquio Benítez | 02:36 | X | X |
| 51 | Entrevistas Cop 13 | Dra. Andrea Cruz Angón | 02:36 | X | X |
| 52 | Entrevistas Cop 13 | Gabriela López Segurajáuregui | 02:36 | X | X |
| 53 | Entrevistas Cop 13 | Ana Isabel González / especies invasoras | 02:36 | X | X |
| 54 | Entrevistas Cop 13 | Braulio Díaz CDB | 02:36 | X | X |
| 55 | Entrevistas Cop 13 | Especies prioritarias | 02:36 | X | X |
| 56 | Especies | La migración de la mariposa monarca a México | 01:00 | | X |
| 57 | País | Suelos | 03:26 | | X |
| 58 | Patrimonios Naturales de la humanidad | 01 Patrimonio Reserva de la Biósfera del Vizcaíno | 01:03 | | X |
| 59 | Patrimonios Naturales de la humanidad | 02 Patrimonio Reserva de la Biósfera de Calakmul | 01:00 | | X |
| 60 | Patrimonios Naturales de la humanidad | 03 Patrimonio Islas y áreas protegidas del Golfo de California | 01:01 | | X |
| 61 | Patrimonios Naturales de la humanidad | 04 Patrimonio Reserva de la Biósfera de la mariposa Monarca | 01:00 | | X |
| 62 | Patrimonios Naturales de la humanidad | 05 Patrimonio Reserva de la Biósfera de Sian Ka'an | 01:02 | | X |
| 63 | Patrimonios Naturales de la humanidad | 06 Patrimonio Reserva de la Biósfera del Pinacate y Gran desierto de Altar | 01:01 | | X |
| 64 | Patrimonios Naturales de la Humanidad | Patrimonio Inmaterial | 02:14 | | X |
| 65 | Raíces Mexicanas | Abeja melipona | 02:25 | | X |
| 66 | Raíces Mexicanas | Cacao | 02:30 | | X |
| 67 | Raíces Mexicanas | Calabaza | 02:24 | | X |
| 68 | Raíces Mexicanas | Chile | 02:36 | | X |

Dato personal



| | | | | | |
|----|--------------------------|---|-------|---|---|
| 69 | Raíces Mexicanas | Maguey | 02:59 | | X |
| 70 | Raíces Mexicanas | Maíz | 02:49 | | X |
| 71 | Raíces Mexicanas | Vainilla | 02:10 | | X |
| 72 | Raíces Mexicanas | Cempasúchil | | | X |
| 73 | Raíces Mexicanas | Nochebuena | | | X |
| 74 | VOCEROS DE LA NATURALEZA | VOCEROS 1 | 02:00 | X | X |
| 75 | VOCEROS DE LA NATURALEZA | VOCEROS 2 | 02:00 | X | X |
| 76 | VOCEROS DE LA NATURALEZA | VOCEROS 3 | 02:00 | X | X |
| 77 | VOCEROS DE LA NATURALEZA | VOCEROS 4 | 02:00 | X | X |
| 78 | VOCEROS DE LA NATURALEZA | VOCEROS 5 | 02:00 | X | X |
| 79 | VOCEROS DE LA NATURALEZA | VOCEROS 6 | 02:00 | X | X |
| 80 | VOCEROS DE LA NATURALEZA | VOCEROS 7 | 02:00 | X | X |
| 81 | VOCEROS DE LA NATURALEZA | VOCEROS 8 | 02:00 | X | X |
| 82 | VOCEROS DE LA NATURALEZA | VOCEROS 9 | 02:00 | X | X |
| 83 | VOCEROS DE LA NATURALEZA | VOCEROS 10 | 02:00 | X | X |
| 84 | Naturalista | Video Que es NATURALISTA_2015 | 03:24 | | X |
| 85 | Naturalista | Master spot Naturalista_2015 | 00:30 | X | X |
| 86 | Naturalista | 1 traducción (10 videos) | 00:30 | X | X |
| 87 | Naturalista | Susana Harp | 00:30 | X | X |
| 88 | Naturalista | Capturando el conocimiento de la Naturaleza | 03:30 | X | X |
| 89 | Enciclovida | 1 traducción (10 videos) | 00:30 | | X |
| 90 | Niños | 2014_08 A las montañas | 02:50 | | X |
| 91 | Niños | 2014_02 Presentación-desayuno | 01:23 | | X |
| 92 | Niños | 2014_04 Al mar Pacifico | 01:01 | | X |
| 93 | Niños | 2014_06 A la Selva Seca | 00:47 | | X |
| 94 | | Convida el agua | 05:30 | X | X |
| 95 | | Manglares | 04:17 | X | X |
| 96 | | Pinole | 06:00 | | X |
| 97 | Raíces Mexicanas | 49 Traducción BIOS_12/ frijol | 02:00 | | X |
| 98 | Cantos y cuentos | 50 Traducción BIOS_13/El Lirio | 07:15 | X | X |

Dato personal

| | | | | | |
|-------|------------------|---|-------|---------------|------------|
| 99 | Cantos y cuentos | 74 Video de 6 min_1/ la primavera | 05:45 | X | X |
| 100 | Cantos y cuentos | 75 Video de 6 min_2/ Las jícaras de agua | 06:07 | X | X |
| 101 | Cantos y cuentos | 76 Video de 6 min_3/ ximena | 04:32 | X | X |
| 102 | Cantos y cuentos | 77 Video de 6 min_4/ Xólotl | 05:27 | X | X |
| 103 | Niños | 78 Video de 6 min_5/ 2014_10 Al matorral | 01:10 | | X |
| 104 | Niños | 79 Video de 6 min_6/ 2014_12 Al pastizal | 00:46 | | X |
| 105 | Niños | 80 Traducción el Pinole y el Esquiate/ 2014_14 A los ríos y lagos | 01:10 | | X |
| 106 | Niños | 81 Traducción Video asignado el 21/10/ 2014_16 A la selva Húmeda | 00:52 | | X |
| 107 | Niños | 82 Traducción Video asignado el 21/10/ 2014_18 Al mar Atlántico | 00:52 | | X |
| 108 | Niños | 83 Traducción Video asignado el 21/10/ 2014_20 De regreso a la Ciudad | 00:47 | | X |
| 109 | Niños | 84 Traducción Video asignado el 21/10/ 2014_22 Hasta la próxima | 00:42 | | X |
| | | | | 39 | 109 |
| Total | | | | Transcripción | Traducción |

En caso de que por la traducción se requiera ampliar, modificar y/o adaptar el texto original de los videos, **“EL PRESTADOR DE SERVICIO”** lo deberá informar a **“LA CONABIO”** a fin de recabar su autorización; y

“EL PRESTADOR DE SERVICIO” entregará **“LA CONABIO”** la transcripción y traducción del audio para su validación, por lo que realizará todos los ajustes hasta su aprobación.

3.- PRODUCTOS A ENTREGAR POR “EL PRESTADOR DEL SERVICIO”, Y FECHAS DE ENTREGA:

| NO. | PRODUCTOS | FECHA DE ENTREGA MÁXIMA |
|-----|---|-------------------------|
| 1 | Documento que contenga la transcripción de 39 videos que se describen en el cuadro de videos referido en el Anexo del presente instrumento; y Documento que contenga la traducción del audio del idioma español al inglés de los 109 videos, que se describen en el cuadro de videos, referido en el Anexo del presente instrumento. | 18 de noviembre de 2016 |

Dato personal

Asimismo, **“EL PRESTADOR DE SERVICIO”** devolverá a **“LA CONABIO”** los videos originales, que le hayan sido entregados para realizar la transcripción y traducción de los mismos, a la fecha de entrega de los productos, conforme lo señalado en este Anexo.



Dato personal



